

以赛亚书第二十九章译文对照

【赛二十九 1】

〔**和合本**〕「唉！亚利伊勒，亚利伊勒，大卫安营的城！任凭你年上加年，节期照常周流。」

〔**吕振中译**〕「有祸阿！亚利伊勒（即：神之祭坛火盆），神之祭坛火盆（原文：亚利伊勒）！大卫扎营过的城！你尽管一年一年，循环地欢乐过节，」

〔**新译本**〕「亚利伊勒、亚利伊勒（“亚利伊勒”意即“祭坛的炉”，代表耶路撒冷），大卫曾在此安营的城啊，有祸了！虽然你一年又一年按时举行节期，」

〔**现代译本**〕「甚至神的祭坛，就是耶路撒冷本身，也要遭殃！大卫驻扎过的城要遭殃！尽管一年一年过去，节期依着次序，周而复始，」

〔**当代译本**〕「耶路撒冷，耶路撒冷，大卫安营的地方啊！即使你一年又一年循环不息地守节，」

〔**文理本**〕「噫、亚利伊勒、亚利伊勒、大卫张幕之邑坎、任尔年复一年、节期周流、」

〔**思高译本**〕「祸哉，阿黎耳，阿黎耳，达味驻扎过的城！任凭一年复一年，任凭节期的循环，」

〔**牧灵译本**〕「祸哉！阿黎耳，阿黎耳达味驻扎过的城。尽管年复一年，尽管节期依然循环，」

【赛二十九 2】

〔**和合本**〕「我终必使亚利伊勒困难，他必悲伤哀号，我却仍以他为亚利伊勒。」

〔**吕振中译**〕「我终要使亚利伊勒（即：神之祭坛火盆）受窘迫；那里虽有伤悲哀伤，我却仍以她为神之祭坛火盆（原文：亚利伊勒）。」

〔**新译本**〕「我却要使亚利伊勒受困苦，成了一座充满悲伤哀号的城，我要以它为亚利伊勒。」

〔**现代译本**〕「神仍要向这称为「神祭坛」的城降灾难。将有呻吟哀号的声音；全城要变成一座鲜血淋淋的大祭坛！」

〔**当代译本**〕「我还是要叫你受苦。你必要悲伤哀号，我还要使你名符其实地成为烈火烘烘的祭坛。」

〔**文理本**〕「我必困苦亚利伊勒、使有哀哭悲惨、然于我仍为亚利伊勒、」

〔**思高译本**〕「我必围困阿黎耳，那里将发生呻吟和悲叹。你于我必像一个「阿黎耳。」」

〔**牧灵译本**〕「我还是要围攻阿黎耳，那里将是一片哀戚和呻吟！对我来说，你就像“天主的狮子。”」

【赛二十九 3】

〔**和合本**〕「我必四围安营攻击你，屯兵围困你，筑垒攻击你。」

〔**吕振中译**〕「我必四围扎营攻击你，用攻城台围困你，我必筑起栅栏来攻打你。」

〔**新译本**〕「我必四面安营攻击你，筑起攻城的台来围困你，堆起高垒攻击你。」

〔**现代译本**〕「神要圈住这城，围攻它，攻击它。」

〔当代译本〕「我要在你四围驻兵来攻击你，屯兵围困你，筑垒围攻你。」

〔文理本〕「我将立营围尔、筑垒困尔、建台攻尔、」

〔思高译本〕「我要如达味一样扎营围攻你，以堡垒包围你，筑起高台攻击你。」

〔牧灵译本〕「我要扎营攻打你，我要筑起堡垒围困你；为了摧毁你，我高高举起作战的武器。」

【赛二十九 4】

〔和合本〕「你必败落，从地中说话。你的言语必微细出于尘埃。你的声音必像那交鬼者的声音出于地，你的言语低低微微出于尘埃。」

〔吕振中译〕「你必降低，从地中说话；你说的话必低微、出于尘埃；你的声音必像交鬼者出于地中；你说的话必啁啾叫、出于尘埃。」

〔新译本〕「你必降低，从地中说话；你说的话必细微，如同出于尘土；你的声音必像交鬼者的声音，从地里出来；你的言语必像耳语般低微，如同出于尘土。」

〔现代译本〕「耶路撒冷的人不敢作声，蹲在地上，憋着喉咙讲话，像鬼从地底下讲话一样。」

〔当代译本〕「那时，你就不得不俯首归降，忍气吞声了。你们的声音都变得呢呢喃喃的，好像地底的幽灵一样。」

〔文理本〕「尔必卑降、自地而言、语音喃喃、出于尘埃、有若巫覡、自土地尘埃中、唧唧而语、」

〔思高译本〕「你将降低，要由地下说话，你微弱的言语出自尘土。你的声音有如幽魂的声音出于地下，你的言语低声地出自尘土。」

〔牧灵译本〕「你将被贬低，只能从地底深处说话，你的声音来自地下最底层，犹如幽灵之声一般细弱，又像出于尘土那样无力。」

【赛二十九 5】

〔和合本〕「你仇敌的群众，却要像细尘，强暴人的群众，也要像飞糠。这事必顷刻之间忽然临到。」

〔吕振中译〕「但你敌人（传统：外族人）的蜂拥军兵却要像微细的飞尘，强横的蜂拥军兵都要像飞过的糠秕；而这又是顷刻之间、忽然而来的。」

〔新译本〕「但你敌人的数量必多如灰尘，那些强暴者的数量也多如被吹散的糠秕，这必在顷刻之间，突然发生。」

〔现代译本〕「耶路撒冷啊，所有攻击你的仇敌都要像灰尘一样被吹散；他们令人恐惧的军队要像糠秕一般被风刮走。忽然，出乎意料地，」

〔当代译本〕「然而，那一大群集合攻击你的敌人，却都要像沙尘和飞糠一样，一下子就被大风吹去。」

〔文理本〕「尔敌之众、将如纤尘、强暴之多、将如飞糠、其事成于俄顷、」

〔思高译本〕「那残害你的人，将多得有如微细的尘沙；那对你施虐的，将多得有如飞扬的糠屑。但是，忽然，转瞬之间，」

〔牧灵译本〕「你们的敌人将多如细沙，成群的迫害者像飞扬的糠屑。但是，转眼之间，」

【赛二十九 6】

〔**和合本**〕「万军之耶和华必用雷轰、地震、大声、旋风、暴风，并吞灭的火焰，向他讨罪。」

〔**吕振中译**〕「她必被万军之永恒主用雷轰、地震、大声、暴风、旋风、和吞灭人的火焰、所察罚。」

〔**新译本**〕「万军之耶和华必用雷轰、地震、大声、旋风、暴风和吞灭人的火焰来惩罚他们。」

〔**现代译本**〕「上主一万军的统帅要用猛烈的雷轰和地震，要差遣暴风、巨浪，和烈火来拯救你。」

〔**当代译本**〕「万军之主在瞬息之间降下雷轰、地震、巨响、旋风、暴风和烈火来惩罚他们。」

〔**文理本**〕「万军之耶和华、将以霹雳、地震轰声、旋风狂飙、焚毁之火临之、」

〔**思高译本**〕「万军的上主将带着雷霆、地震、巨响、飓风、暴风如吞噬的火焰来眷顾你。」

〔**牧灵译本**〕「万军的雅威会带着雷霆、地震、巨响、飓风、暴雨，以及吞噬的熊熊火焰来到。」

【赛二十九 7】

〔**和合本**〕「那时，攻击亚利伊勒列国的群众，就是一切攻击亚利伊勒和他的保障，并使他困难的，必如梦景，如夜间的异象。」

〔**吕振中译**〕「那时那些攻击亚利伊勒（即：神之祭坛火盆）的列国军众、就是一切攻击她和她的营寨、以及那窘迫她的、必都像梦景，像夜间的异象。」

〔**新译本**〕「那时，所有攻击亚利伊勒的列国众军，就是所有攻击亚利伊勒和它的堡垒，以及迫害它的，必如梦景，如夜间的异象。」

〔**现代译本**〕「然后，来攻击神祭坛的各国军队都要溃败；他们的武器和军备都像梦，像夜间的梦幻一样消逝。」

〔**当代译本**〕「那些攻打耶路撒冷和她的堡垒，使她受苦的人，都像梦境和夜间的异象瞬息无踪。」

〔**文理本**〕「凡列邦之众、击亚利伊勒、攻其保障而苦之者、将如梦寐、若夜间之幻象、」

〔**思高译本**〕「那许多攻击阿黎耳的民族，所有攻击她并竖起堡垒包围她的人们，都要成为一场梦境，有如夜间的异象。」

〔**牧灵译本**〕「所有攻打阿黎耳的民众，围攻她城堡的百姓，都将如梦一般，又如夜间的幻觉。」

【赛二十九 8】

〔**和合本**〕「又必像饥饿的人梦中吃饭，醒了仍觉腹空，或像口渴的人梦中喝水，醒了仍觉发昏，心里想喝。攻击锡安山列国的群众也必如此。」

〔**吕振中译**〕「也必像肚子饿的人在作梦；梦见在吃呢！赶到醒来，肚子仍觉虚空！或像口渴的人在作梦；梦见在喝呢！赶到醒来，仍觉疲乏，心里仍渴慕着。那攻击锡安山的列国军众也必这样。」

〔**新译本**〕「又像饥饿的人在梦中吃饭，醒了以后，仍然觉得饥饿；又像口渴的人在梦中喝水，醒了以后，仍然觉得口渴，心里还是想喝。那攻打锡安山的列国众军，也必这样。」

〔**现代译本**〕「来攻击耶路撒冷的各国军队要像一个快饿死的人在梦中大嚼，醒来的时候仍然饥饿；他们像快渴死的人在梦中大喝，醒来的时候依旧干渴。」

〔**当代译本**〕「他们好像饥饿的人在梦中吃饭，醒来的时候仍然饥饿；像口渴的人在梦中喝水，醒来

的时候仍然干渴。来攻打锡安各国的人都是这样。」

〔文理本〕「又如饥者梦食、醒而枵腹、渴者梦饮、醒而困惫、其心仍有所欲、列邦之众攻锡安山者、亦若是也、」

〔思高译本〕「如同饥者梦中得食，及至醒来，仍然枵腹；又有如渴者梦中饮水，及至醒来，依旧疲惫，心里仍有所欲：那攻击熙雍山的各种民族，也将如此。」

〔牧灵译本〕「他们将像饥饿的人梦中得食，醒后却仍饥肠辘辘。或像口渴的人梦中饮水，醒来却仍口干舌燥，疲惫不堪，那些举战攻打熙雍的众国也会如此。」

【赛二十九 9】

〔和合本〕「你们等候惊奇吧！你们宴乐昏迷吧！他们醉了，却非因酒；他们东倒西歪，却非因浓酒。」

〔吕振中译〕「你们自己麻醉而麻木吧！自我蒙蔽而盲目吧！你们醉了，却不是因了酒！你们东倒西歪，却不是因了浓酒！」

〔新译本〕「你们留连吧，自我蒙蔽，继续盲目吧！你们醉了，却与酒无关，你们东倒西歪，也不是因为浓酒的缘故。」

〔现代译本〕「你们继续做愚蠢的事吧！继续盲目吧！你们还没有喝酒已经醉倒，滴酒不沾已经摇摇摆摆！」

〔当代译本〕「你们惊奇诧异，不敢相信吗？既然你们要自己蒙骗自己，就由得你们好了！你们醉了不是因为喝酒，东歪西倒也不是因烈酒的缘故，」

〔文理本〕「尔其愕然惊异、瞽然目盲、沈醉不因清酒、踟蹰非以醇醪、」

〔思高译本〕「你们都在自我愚弄而愚蠢，你们都在自我蒙蔽而迷蒙；你们沉醉，不是出于清酒；你们蹒跚，不是出于烈酒；」

〔牧灵译本〕「你们踌躇吧！愚昧吧！你们醉倒，不是因清酒之故，步履蹒跚也不是因烈酒之故。」

【赛二十九 10】

〔和合本〕「因为耶和华将沉睡的灵浇灌你们，封闭你们的眼，蒙盖你们的头。你们的眼就是先知，你们的头就是先见。」

〔吕振中译〕「因为永恒主将沉睡之灵倾注于你们；使你们的眼〔传统加：神言人们〕紧合着，使你们的头〔传统加：见异象的人们〕蒙盖着！」

〔新译本〕「因为耶和华把沉睡的灵，倾倒在你们身上；他紧闭你们的眼，就是先知；蒙盖你们的头，就是先见。」

〔现代译本〕「上主使你们昏昏欲睡；他关闭你们的眼睛。先知应该是人民的眼目，但是神遮蔽了他们的眼睛。」

〔当代译本〕「这全是因为主把沉睡的灵倾倒在你们身上。祂蒙蔽了先知的眼睛，又蒙住了先见的头。」

〔文理本〕「盖耶和华以沉睡之神注尔、闭尔之目、即先知也、蒙尔之首、即先见也、」

〔思高译本〕「而是由于上主将沉睡的神注在你们身上，封闭了你们的眼睛【即先知们，】蒙上了你们

的头颅【即先见们。】

〔**牧灵译本**〕「雅威已把沉睡的神倾注在你们身上。他蒙住你们先知的眼睛，他盖住你们先见者的头。」

【赛二十九 11】

〔**和合本**〕「所有的默示，你们看如封住的书卷，人将这书卷交给识字的，说：“请念吧！”他说：“我不能念，因为是封住了。”」

〔**吕振中译**〕「这一切异象在你们看就如封住的书卷的话。人将这卷书交给识字的，说：『请念吧！』他说：『我不能念，因为是封住着。』」

〔**新译本**〕「对你们来说，整个异象就像密封的书卷的话，人把这书卷交给识字的，说：“请念吧！”他必回答：“我不能念，因为它是密封的。”」

〔**现代译本**〕「所有异象的意义都对你们隐藏起来，像一本封闭着的书卷。你们拿这书卷去请饱学之士读，他一定告诉你们，他不能读，因为这书卷是封闭着的。」

〔**当代译本**〕「所有的默示对你们都好像藏在封了印的书卷里的文字一样。你把书卷交给识字的人，请他读出来，他就说：“对不起，这书卷是封着的。”」

〔**文理本**〕「所有启示、于尔则为缄封之书、或付于识字者曰、请读之、曰、不能、缄封故也、」

〔**思高译本**〕「所有的异像为你们都像是封住的书中的话；若交给识字的人说：「请读这书！」他将答说：「我不能，因为这书是封着的；」」

〔**牧灵译本**〕「这所有的启示，对你们而言，都像是漆封的书卷。当有人把这书卷交给识字者，对他讲：“读一读这书卷。”他答：“我不能，因为书卷封住了。”」

【赛二十九 12】

〔**和合本**〕「又将这书卷交给不识字的人，说：“请念吧！”他说：“我不识字。”」

〔**吕振中译**〕「人又将这卷书交给不识字的，说：『请念吧！』他说：『我不识字。』」

〔**新译本**〕「人又把这书卷交给不识字的人，说：“请念吧！”他必回答：“我不识字。”」

〔**现代译本**〕「你们请目不识丁的人读，他会告诉你，他不会读。」

〔**当代译本**〕「你交给不识字的人，请他读出来，他就说：“对不起，我不识字。”」

〔**文理本**〕「或付于不识字者曰、请读之、曰、我不识字也、」

〔**思高译本**〕「若将这书交给一个文盲说：「请读这书！」他将答说：「我不识字！」」

〔**牧灵译本**〕「当把书交给一个不识字的人，说：“你要读这书卷。”他说：“我不识字。”」

【赛二十九 13】

〔**和合本**〕「主说：“因为这百姓亲近我，用嘴唇尊敬我，心却远离我；他们敬畏我，不过是领受人的吩咐。」

〔**吕振中译**〕「主说：『这人民既只是口头上亲近我，嘴唇上尊敬我，心却远离着我；他们之敬畏（或译：他们徒然敬畏我）我、不过是死记着人所吩咐的罢了；』」

〔**新译本**〕「主说：“因为这子民只用言语来亲近我，用嘴唇尊崇我，他们的心却远离我。他们对我的敬畏，只是遵从传统的吩咐。」

〔**现代译本**〕「主说：「这些人民认为他们在敬拜我呢！他们用唇舌尊敬我，他们的心却远离我。他们的宗教仅是人间的一些规条传统，熟读背诵而已。」

〔**当代译本**〕「主说：“这些人民只用口舌来尊崇我。他们的心却远离我，他们对我的敬畏也不过是传习受训而来的；」

〔**文理本**〕「主曰、斯民以口亲我、以唇尊我、而心则远我、彼之畏我、乃从人所授之命耳、」

〔**思高译本**〕「吾主说：「因为这民族祇在口头上亲近我，嘴唇上尊崇我，他们的心却远离我，他们对我的敬畏仅是人们所传习的训诫。」

〔**牧灵译本**〕「所以上主说：“这些人只献给我言词，他们口头上赞美我，而内心却远离我。他们对我的敬畏是空的：只是按人们传袭的训诫。」

【赛二十九 14】

〔**和合本**〕「所以，我在这百姓中要行奇妙的事，就是奇妙又奇妙的事。他们智慧人的智慧必然消灭；聪明人的聪明必然隐藏。」

〔**吕振中译**〕「那么你看吧，我对这人民就要再施展奇妙之事了，就是奇妙又奇妙之事：他们有才智的人的才智必然灭没，他们聪明人的聪明必躲躲藏藏。」

〔**新译本**〕「因此，看哪！我要再向这子民施行奇事，就是奇妙又奇妙的事；他们智慧人的智慧必要消灭，他们聪明人的聪明必被隐藏。」

〔**现代译本**〕「因此，我要再出其不意地打击他们，使他们震惊。他们当中，聪明人的聪明将毫无价值；精明人的精明将毫无用处。」

〔**当代译本**〕「所以，我要用十分奇异的方法来对付他们，使他们最聪明的人都变为愚钝的庸才。」

〔**文理本**〕「故我将行奇事于斯民、奇之最奇、智者亡其智、聪者蔽其聪、」

〔**思高译本**〕「所以，看哪！我要向这民族再行奇事，最奇妙的事，致使他们智者的智慧必要消失，他们贤者的聪明必要隐遁。人算不如天算。」

〔**牧灵译本**〕「因此我还要让他们吃惊，大吃一惊。他们智者的智慧必将消失；他们贤者的悟性必将灭绝。」

【赛二十九 15】

〔**和合本**〕「祸哉！那些向耶和华深藏谋略的，又在暗中行事，说：“谁看见我们呢？谁知道我们呢？”」

〔**吕振中译**〕「有祸阿，那些深深包藏着谋略、不顺从永恒主的人！他们所行的都在暗中，自己说：『谁看见我们？谁知道我们？』」

〔**新译本**〕「那些向耶和华深藏谋略的人，有祸了！他们在暗中行事，说：“谁看见我们？谁知道我们？”」

〔**现代译本**〕「那些向上主隐藏计谋的人要遭殃了！他们在暗中策划，以为没有人看见，没有人晓得」

他们在做些甚么。」

〔**当代译本**〕「那些拼命向主隐藏自己的计谋，暗暗犯罪的人有祸了！他们说：“谁看见我们？谁认得我们呢？”」

〔**文理本**〕「深匿其谋于耶和華前、行事于暗者曰、谁见我、谁识我、祸哉斯人、」

〔**思高译本**〕「祸哉，逃避上主而力图掩蔽自己计划的人！祸哉，那些在暗中行事并说：「有谁看见我们，有谁知道我们的人！」」

〔**牧灵译本**〕「祸哉！那些对雅威深藏计谋、暗中做事的人，他们说：“谁会知道？谁会看到？”」

【赛二十九 16】

〔**和合本**〕「你们把事颠倒了，岂可看窑匠如泥吗？被制作的物岂可论制作物的说：他没有制作我？或是被创造的物论造物的说：他没有聪明？」

〔**吕振中译**〕「嘿！看你们的乖张颠倒！窑匠哪能被看做泥土呢？被制造的哪能论制造者，说：『他没有制造我』；或是被塑造的论塑造他的，说：『他不聪明』呢？不是还有一点点短时候，」

〔**新译本**〕「你们颠倒事理了！窑匠怎能被看作泥土呢？被造的怎能对造它的说：“他没有造我”？制成品怎可对制成它的说：“他不聪明”？」

〔**现代译本**〕「他们颠倒是非。到底窑匠重要，或是窑器重要呢？人所造的东西怎能对人说：「你并没有造我」；还是对他说：「你不知道你在做些甚么」。」

〔**当代译本**〕「你们这样简直是本末倒置。难道窑匠和泥是同等的吗？被造的怎能对造他的说“你没有造我”？被塑造的怎能对塑造它的说“你甚么也不懂”呢？」

〔**文理本**〕「异哉、尔之乖戾也、岂可视陶人若泥乎、受造之物、岂可论造之者曰、彼未造我、被抻之器、岂可论抻之者曰、彼无聪明、」

〔**思高译本**〕「你们多么颠倒事理！岂能看陶工如泥工？制品岂能论制造者说：「他没有制造我？」陶器岂能论陶工说：「他不精明？」」

〔**牧灵译本**〕「你们颠倒事理，把陶匠看成黏土。黏土怎会对陶匠说：“你没塑造我，你什么都不懂”呢？」

【赛二十九 17】

〔**和合本**〕「黎巴嫩变为肥田，肥田看如树林，不是只有一点点时候吗？」

〔**吕振中译**〕「利巴嫩就要变为园地，园地就要被看为树林么？」

〔**新译本**〕「不是还有一点点的时候，黎巴嫩就要变为肥田，肥田就要被看为树林吗？」

〔**现代译本**〕「正如俗语说：「过些时候，荒地要变成肥田；肥田要变成荒地。」」

〔**当代译本**〕「再过不久，黎巴嫩的沙漠将变成肥沃的田野，看上去活像大森林一样。」

〔**文理本**〕「历时无几、利巴嫩非变为良田、良田非称为丛林乎、」

〔**思高译本**〕「诚然，再稍过片刻，黎巴嫩即将变成果园，果园将被视为果林。」

〔**牧灵译本**〕「不久，黎巴嫩就会变成果园，而这果园又会变成果林。」

【赛二十九 18】

〔和合本〕「那时，聋子必听见这书上的话；瞎子的眼必从迷蒙黑暗中得以看见。」

〔吕振中译〕「当那日子聋子必听见这卷书上的话；瞎子的眼必从蒙蒙黑暗中得以看见。」

〔新译本〕「到那日，聋子必听见这书卷上的话；瞎子的眼，必在迷蒙黑暗中也能看见。」

〔现代译本〕「到那一天，聋子会听见读书的声音；一向在黑暗中的盲人会张开眼睛观看。」

〔当代译本〕「那时聋人能听见书上的话，在黑暗中的瞎子也可以重见光明，」

〔文理本〕「是日也、聋者得闻书言、瞶者之目、自幽暗晦冥而得见、」

〔思高译本〕「到那一日，聋者将听到书上的话，盲人的眼将由幽暗晦冥中得以看见；」

〔牧灵译本〕「到那天，聋子将听见书上所说的；盲人的眼睛将摆脱黑暗而见光明。」

【赛二十九 19】

〔和合本〕「谦卑人必因耶和華增添欢喜；人间贫穷的必因以色列的圣者快乐。」

〔吕振中译〕「困苦人必因永恒主而增加欢喜；人间贫穷的必因以色列之圣者而快乐。」

〔新译本〕「困苦的必因耶和華增添喜乐；贫穷的人必因以色列的圣者而快乐。」

〔现代译本〕「卑微的人要接受上主所赐的喜乐；贫穷的人要颂赞以色列神圣的神。」

〔当代译本〕「受苦的在主里面的喜乐得以增添，穷乏的也因以色列的圣者欢喜快乐。」

〔文理本〕「卑微之辈、因耶和華而增欢欣、贫乏之人、缘以色列之圣者而得喜乐、」

〔思高译本〕「弱小的人将在上主内再得欢乐，贫困的人将因以色列的圣者而喜悦，」

〔牧灵译本〕「谦卑的人将在雅威内找到喜悦，穷困的人将因以色列的圣者而欢欣。」

【赛二十九 20】

〔和合本〕「因为强暴人已归无有，褻慢人已经灭绝；一切找机会作孽的都被剪除。」

〔吕振中译〕「因为强横人必归于无有；褻慢人必消灭掉；一切静伺机会以行奸恶的必都被剪除；」

〔新译本〕「因为强暴人归于无有，好讥笑人的必被灭绝；所有意图行恶的，必被剪除。」

〔现代译本〕「欺压人的要被铲除；冒犯神的要被惩罚；罪人都要被消灭。」

〔当代译本〕「残忍无道，喜爱冷嘲热讽的人都失了踪影，存心不轨的人全被铲除。」

〔文理本〕「盖强暴者已灭、侮慢者已亡、乘机为恶者尽绝、」

〔思高译本〕「因为暴虐者已经绝迹，轻蔑者已经灭亡，一切思念邪恶的人已经铲除：」

〔牧灵译本〕「因为暴君不会再有，冥顽的人也要永远消失。所有计划作坏事的人将被消灭，」

【赛二十九 21】

〔和合本〕「他们在争讼的事上，定无罪的为有罪，为城门口责备人的设下网罗，用虚无的事屈枉义人。」

〔吕振中译〕「他们用一句话使人受定罪，设下网罗来陷害城门口的裁判人，用无根无据的事转脸不

顾理直的。」

〔**新译本**〕「他们只用一句话就定了人的罪，又设下网罗来陷害城门口那执行裁判的，用毫无根据的事冤枉义人。」

〔**现代译本**〕「毁谤别人的，干扰主持公道的，冤枉诚实人的，神都要歼灭。」

〔**当代译本**〕「他们在诉讼的事上枉屈正直，在城门口设计陷害审判官，砌词欺骗无罪的人，这些恶人都要除掉。」

〔**文理本**〕「彼以言罪人、设机槛以陷邑门督过者、以虚事屈义人、」

〔**思高译本**〕「就是那些使人在诉讼上失败，在城门口布置罗网陷害判官，用假理由冤枉义人的人。」

〔**牧灵译本**〕「他们在诉讼时，设计陷害别人，还受贿为别人设下陷阱，冤枉义人。」

【赛二十九 22】

〔**和合本**〕「所以，救赎亚伯拉罕的耶和华论雅各家如此说：“雅各必不再羞愧，面容也不至变色。”」

〔**吕振中译**〕「因此那赎救亚伯拉罕的永恒主、雅各家的神（或译：关于雅各家）这么说：『雅各今后不再失望了，他的脸面今后不再苍白了。』」

〔**新译本**〕「因此，曾经救赎亚伯拉罕的耶和华，论到雅各家时，这样说：“雅各今后必不再羞愧，他的面容也不再变为苍白，」

〔**现代译本**〕「现在，以色列的神，那位曾经拯救亚伯拉罕的上主这样说：「我的子民哪，你们不再受羞辱了，你们的面不再受窘而发白了。」

〔**当代译本**〕「因此，救赎亚伯拉罕的主论到以色列说：“雅各必定不再羞愧，面上也没有惧色。”」

〔**文理本**〕「是以赎亚伯拉罕之耶和华、论雅各家曰、雅各今不怀惭、其容亦不失色、」

〔**思高译本**〕「因此拯救亚巴郎的天主论雅各伯的家这样说：「雅各伯今后不再惭愧，他的面貌不再失色，」

〔**牧灵译本**〕「因此，雅威，救赎了亚伯郎的天主，雅各伯家的天主，他说：“雅各伯不再蒙羞，他的面色不再苍白。」

【赛二十九 23】

〔**和合本**〕「但他看见他的众子，就是我手的工作在他那里，他们必尊我的名为圣，必尊雅各的圣者为圣，必敬畏以色列的神。」

〔**吕振中译**〕「因为他看见他生的子孙、就是我手的工程、在他中间；他们必尊我的名为圣，必尊雅各之圣者为圣，必畏惧以色列之神。」

〔**新译本**〕「因为他看见了他的子孙在他中间，就是我手所作的。他们必尊我的名为圣，必尊雅各的圣者为圣，也必敬畏以色列的神。」

〔**现代译本**〕「当你们看见我所赐给你们的子孙，你们就会承认我是以色列神圣的神。你们会尊敬我，敬畏我。」

〔**当代译本**〕「当他们看见我的作为，看见我使雅各的子孙极其昌盛，他们就必尊我的名为圣，尊雅

各的圣者为圣，全心敬畏以色列的神。」

〔文理本〕「惟彼诸子、见我手所作于其中、则必以我名为圣、尊崇雅各之圣者、敬畏以色列之神、」

〔思高译本〕「因为人们看见了我手在他们中所有的工作，必称颂我名为圣，必称颂雅各伯的圣者为圣，必敬畏以色列的天主。」

〔牧灵译本〕「因为人们看见，由于我，他的众子都回归相聚，他们必会称颂我的名为圣，称颂雅各伯的圣者为圣，必敬畏以色列的天主。」

【赛二十九 24】

〔和合本〕「心中迷糊的必得明白；发怨言的必受训诲。」

〔吕振中译〕「心（原文：灵）中迷迷糊糊的必懂得明达，发怨言的必学到心得。」

〔新译本〕「那些心中迷惑的，必明白真理，那些发怨言的，必接受教训。」

〔现代译本〕「愚笨的人会学习明智；老发怨言的人愿意受教。」

〔当代译本〕「迷惘的终必明白真理，发怨言的也必愿意接受训示。」

〔文理本〕「中心昏谬者得聪慧、怨尤者受教诲焉、」

〔思高译本〕「心内迷乱的人将要获得知识，怨尤的人必学得教诲。」

〔牧灵译本〕「那些心智迷乱的人将获得知识，那些发怨言的人将温驯受教。」